



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.1

СТАНДАРТ ST.20

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ ИМЕННЫХ УКАЗАТЕЛЕЙ К ПАТЕНТНЫМ ДОКУМЕНТАМ

ВВЕДЕНИЕ

1. Несмотря на появление работающих в режиме “он-лайн” баз данных, содержащих библиографическую информацию о патентных документах, включая имена, использование именных указателей, подготавливаемых ведомствами по промышленной собственности на бумажном носителе, является общепринятой и распространенной практикой и будет продолжаться в обозримом будущем. Настоящие рекомендации предназначены для ведомств по промышленной собственности, подготавливающих и издающих указатели к патентным документам, содержащие имена или наименования заявителей, изобретателей, патентообладателей или их правопреемников. Цель стандарта - выработка единообразного представления имен и наименований, помещаемых в именных указателях, а также единого порядка расположения имен и наименований в самом указателе.

2. В стандарте определение “патентные документы” означает патенты на изобретения, на сорта растений, на промышленные образцы, авторские свидетельства на изобретения, свидетельства о полезности, полезные модели, документы, являющиеся дополнительными к перечисленным охранным документам, а также опубликованные заявки на указанные виды объектов.

3. У пользователей именными указателями к патентным документам - будь то указатели имен изобретателей или заявителей - возникает две основные проблемы:

(а) имя, выбранное пользователем в качестве основания для проведения поиска в данном именном указателе, может быть представлено в нем в существенно отличающейся форме и, как следствие, может быть не найдено пользователем;

(б) имя или вариант его представления (даже в случае их совпадения) может быть расположено в указателе не в том месте, где его ожидает обнаружить пользователь.

4. Варианты представления имен для проведения поиска, как правило, выбираются пользователем из:

- официальных публикаций ведомств по промышленной собственности (например, титульных листов патентных документов, сообщений в официальном бюллетене);
- вторичных источников патентной информации или патентно-ассоциируемой литературы (из реферативных журналов различных реферативных служб, статей, обзоров и др.);
- рекламных объявлений, товарных знаков, непосредственного общения с коллегами.

5. Как правило, варианты написания имен, с которыми имеет дело пользователь, можно подразделить на следующие категории:

(а) полное имя, или основной вариант, которое, как правило, приводится самим заявителем или его патентным поверенным;

(б) ограниченная или сокращенная форма основного варианта, представленная чаще всего:

- (i) акронимом, в котором составляющие имя или наименование части представлены в сокращенной форме, например: IBM вместо International Business Machines Corporation; MBB вместо Messerschmit-Bolkow-Blohm; или
- (ii) частично сокращенным наименованием, в котором в сокращенном виде представлены отдельные составные части имени или наименования, например Hitachi Plant Eng. Constr. Co.

(с) неполная форма, при которой приводится полная форма не целого наименования, а наиболее значимой и известной его части, например, “Renault” вместо “Regie Nationale des Usines Renault”;



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.2

(d) преобразованное полное наименование или его вариант, которое образуется путем выделения, например, вынесения в начало, составной части наименования, широко используемой вместо полного наименования. Как правило, преобразованное наименование предназначено в помощь пользователям для идентификации на его основе полного наименования, например, "Peugeot, Automobiles" вместо "Automobiles Peugeot";

(e) различные формы представления иностранных имён и наименований на языке ведомства, в котором публикуется указатель:

(i) разновидности транслитерации имён, представленных в оригинале буквами алфавита, отличного от алфавита, применяемого публикующим ведомством, например русская фамилия "Чугаев" может иметь следующие варианты транслитерации:

"Tschugaeff"	"Gugaev"
"Tchugaev"	"Chugaev" etc.
"Tchougaev"	

(ii) вариант перевода наименования организации или компании с использованием его транслитерированного представления на языке оригинала, например, "Victor Company of Japan", и вариант его транслитерированного представления на японском языке: "Nippon Bikuta K.K.";

(f) графические варианты, при которых различия в печатном представлении наименования буквами одного и того же алфавита вызваны ограниченными возможностями набора и/или печатания текста, например:

- (i) умляту над буквами Å, Ä, Ö, Ù представляются в ряде случаев как AA, AE, OE, UE;
- (ii) диакритические знаки, употребляемые с буквами Ç, Š и т.д. в ряде случаев опускаются.

6. Следует отметить, что факторы, способствующие однозначному употреблению и поиску имён и наименований, относятся к мерам, целью которых является, с одной стороны, сокращение до минимума количества используемых вариантов, и, с другой стороны, разработка ряда специальных правил, помогающих пользователю идентифицировать все неизбежные варианты представления наименований. Очевидно, что употребление некоторых вариантов представления наименований может выходить за пределы влияния и контроля со стороны ведомств по промышленной собственности; это относится, например, к вариантам наименований, представляемых различными издательствами, выпускающими вторичные источники патентной информации и патентно-ассоциируемую литературу. В ряде случаев сами заявители не всегда одинаково представляют свои имена при подаче заявок. В приложении 1 к настоящему стандарту содержится перечень наиболее активных заявителей.

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

7. Для того, чтобы указатель был полностью понятен пользователям, в нем рекомендуется регулярно публиковать предисловие или приложение, содержащее разъяснение правил, которые использовались при составлении и представлении данных в указателе. В настоящем стандарте делаются ссылки на такие пояснения, приведенные в предисловии. Образец предисловия приводится в приложении 2 к настоящему стандарту.

8. Для обеспечения требуемой однозначности в представлении полных имён заявителей РЕКОМЕНДУЕТСЯ включать соответствующие положения, касающиеся написания имён, в инструкции и правила ведомств по промышленной собственности, относящиеся к общим требованиям процедуры, которые необходимо соблюдать при подаче заявки.

СПЕЦИФИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРЕДСТАВЛЕНИЮ НАИМЕНОВАНИЙ ЮРИДИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, НАПРИМЕР, ПРЕДПРИЯТИЙ, ОРГАНИЗАЦИЙ И Т. П.

9. В целях сокращения количества вариантов наименований в именных указателях, публикуемых различными ведомствами, РЕКОМЕНДУЕТСЯ, по возможности, использовать только основной вариант, т.е. полное наименование.



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.3

В поддержку такой рекомендации можно привести, по крайней мере, два аргумента. Во-первых, опытный поисковый работник вероятнее всего начнет проведение поиска по полному наименованию, приведенному в одной из официальных публикаций ведомств по промышленной собственности, содержащих, как правило, полные наименования. Следует помнить также, что заявитель предпочитает полностью указывать свое официальное наименование. Во-вторых, представление полных наименований в именных указателях не требует дополнительного ввода или обработки информации при подготовке базы данных или картотеки, необходимых для издания указателя. В этой связи следует отметить, что в большинстве случаев такая база данных является побочным продуктом подготовки официальных публикаций ведомств методом фотокомпозиции и должна использоваться также как средство автоматизации для других целей.

10. Поскольку в некоторых случаях пользователь может начать проведение поиска по варианту наименования, отличающемуся от полного наименования (взятого, например, из непатентных источников), РЕКОМЕНДУЕТСЯ принять следующие меры, направленные на оказание помощи пользователю в выборе необходимой информации в именном указателе:

- (а) в предисловии к указателю необходимо делать ссылки на специализированные реестры, например коммерческие реестры, которые могут содержать полные наименования юридических единиц;
- (б) широкоизвестные акронимы, сокращение и неполные наименования следует приводить в дополнительных данных, помещаемых в именном указателе вместе с перекрестными ссылками на данные, содержащие соответствующие полные наименования (см. п.26 и 27, подробно касающиеся перекрестных ссылок), если такие перекрестные ссылки не даны в указателе.. Перечень широко известных акронимов, сокращений и неполных наименований с указанием их полных эквивалентов следует помещать в предисловии к именному указателю;
- (с) в предисловии к именному указателю следует публиковать перечень регулярно используемых сокращений, являющихся частью (частями) полных наименований (см. п. 5б, (ii)). Указанные сокращения, используемые вместо некоторых составных частей полных наименований, относятся, как правило, к общим определениям юридических единиц, таким, например, как "ведомство", "компания", "братья", "корпорация", "Aktiebolaget", "собственность" и т.д.

11. Несмотря на то, что в некоторых случаях, большей частью в непатентной литературе, приводятся наименования в преобразованной форме, РЕКОМЕНДУЕТСЯ не изменять порядок следования их составных частей в именном указателе, за некоторыми исключениями, приведенными в пп. 12 и 13. Вышеприведенная рекомендация учитывает следующие основные соображения:

1 - наименования в преобразованной форме не указываются в патентных документах и вторичных источниках патентной информации, подготавливаемых на основе первых ведомствами по промышленной собственности;

2 - средний пользователь, не знакомый с иностранными языками, не может самостоятельно переделать встретившееся ему наименование в однозначном виде. Поэтому отсутствует вероятность совпадения результатов преобразования конкретного наименования пользователем с вариантом этого наименования, представленном в именном указателе.

12. В целях оказания помощи пользователю в поиске необходимой ему информации в именном указателе на основе неполного варианта представления наименования, встретившегося в непатентной литературе, РЕКОМЕНДУЕТСЯ помимо помещения ссылок на специализированные реестры, содержащие полные наименования (см. п. 10а), включать соответствующие полные наименования в преобразованной форме в качестве раздела к именному указателю. В данном случае выражение "преобразованное наименование" означает наименование с таким порядком следования составляющих его частей, при котором составная часть, представляющая собой неполный вариант соответствующего наименования и широко используемая вместо полного наименования, выносится в начало или используется в качестве ключа к порядку расположения информации. Вынесенная в начало часть должна отделяться следующим за ней разграничительным знаком, которым может быть запятая (,) или квадратная скобка, или любым другим способом, после чего приводятся остальные составные части, например: Renault, Regie Nationale des Usines; Zeiss Jena, VEB Kare; Westfalia, Gewerkschaft Eisenhutte; Healthcare Association, United и т.д.

13. В некоторых случаях наименование может начинаться с незначащей части, такой, как артикли, предлоги, например, "a", "an", "the", "la", "les". Для непосвященного пользователя такое употребление не является достаточно мотивированным с точки зрения лингвистики. Поэтому РЕКОМЕНДУЕТСЯ помещать указанные незначащие части в конце основного наименования после разграничительного знака, например, наименование "The Stanley works" должно быть представлено как "Stanley Works, The"; наименование "Le Carton Lorriane S.A." - как "Carton Lorriane S.A.,Le"; наименование "Von Treu AG" - как "Treu AG, Von". Для удобства в предисловии следует помещать перечень наиболее часто встречающихся незначащих частей.



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.4

СПЕЦИФИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРЕДСТАВЛЕНИЮ ИМЕН ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ (ЛИЧНЫХ ИМЕН)

14. Имена физических лиц не сложны по своей структуре и, как правило, содержат:

- фамилию;
- имя (имена) и/или инициал(ы).

В некоторых случаях они могут сопровождаться личными званиями, такими, как Dr.-Ing., Dipl.-Ing., Dr., Prof., Sir. и т.д., а также указанием места проживания.

15. На практике при представлении в патентных документах встречаются следующие два вида последовательности вышеуказанных компонентов:

- (a) личное звание (если оно имеется), имя(имена) и/или инициалы, фамилия, например: Ing. James S. Fritz; Prof. Dr.Dipl.-Chem. Erhard Sirt;
- (b) фамилия, имя(имена) и/или инициалы, звание (если оно имеется), например: Fritz, James S.; Sirt, Erhard, Prof. Dr.Dipl.-Chem.

Несмотря на то, что с точки зрения лингвистики допустимы оба вида последовательности, для представления в патентных документах более предпочтителен первый вариант.

16. С другой стороны, по соображениям оптимальной сортировки и более эффективного использования в начало следовало бы поместить наиболее значащую и менее общую часть имени, позволяющую идентифицировать его с минимальной проверкой правильности результатов выбора. Для наиболее распространенных языков таким элементом является фамилия. Поэтому РЕКОМЕНДУЕТСЯ все имена физических лиц, предназначенные для включения в именной указатель или машинный файл, преобразовывать в соответствии с образцом последовательности, приведенным в п. 15б. Соответственно РЕКОМЕНДУЕТСЯ следующий образец представления имени в полной форме:

- фамилия, первое имя в полном виде, другие инициалы, звание (если оно имеется), например: Fritz, William L.; Sirtl, Erhard.

Примечание: Звание не считается частью имени, поэтому его указание оставляется на усмотрение ведомств по промышленной собственности.

17. Если имя не содержит компонента, который может быть однозначно идентифицирован как фамилия, его не следует преобразовывать.

18. Предикативные члены, предшествующие фамилии, такие, как "De", "De La", "Van Der", "Von" и др., как правило, не следует опускать или помещать после разграничительного знака, если только языковая практика конкретных ведомств или соответствующей страны не предусматривает обратное, например, в немецком языке предикативный член "Von" опускается при сортировке. Если ведомство придерживается определенных правил при обработке вышеуказанных предикативных частей, это обстоятельство должно быть упомянуто в предисловии к указателю.

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБОИХ ТИПОВ ИМЕН (НАИМЕНОВАНИЙ)

Правила в отношении порядка расположения имен и наименований

19. В целом имя (наименование) может включать в качестве составных частей отдельные слова, сокращения, прописные и/или строчные буквы, числительные, специальные знаки, буквы с диакритическими знаками и др. Различные подходы, применяемые при обработке этих составных частей для их сортировки и определения порядка расположения наименований, могут привести к тому, что в различных указателях одно и тоже наименование может помещаться в различных местах.

20. Во избежание расхождений при определении порядка расположения наименований при подготовке именного указателя РЕКОМЕНДУЕТСЯ придерживаться следующих правил в отношении сортировки наименований и соответствующих сведений о них:

- (а) метод сортировки: пословный, позначный.

Примечание: Прописные и строчные буквы должны рассматриваться как равнозначные. Как правило, короткие слова должны размещаться перед более длинными, начинающимися с того же знака, что и более короткое слово;



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.5

(b) последовательность сортировки:

(i) при сортировке следует придерживаться расположения букв в алфавитном порядке. Для целей настоящего стандарта подразумевается, что если за любой из составных частей наименования (словом, частью слова или одной буквой) помещен один из нижеследующих знаков, то такая часть наименования должна считаться одним самостоятельным словом. Однако сам знак не должен учитываться при сортировке:

- пропуск (свободное место);
- точка (.);
- плюс (+);
- обозначение союза “и” (&);
- тире (-);
- наклонная черта (/).

Примечание: Все другие знаки, помещаемые между любыми составными частями наименования, например, запятая, точка с запятой, звездочка, апостроф, кавычки, не должны учитываться при сортировке, за исключением тех случаев, когда они сопровождаются пропусками;

(ii) если возникает необходимость сортировки знаков, отличных от букв и цифр, следует придерживаться последовательности кодирования ЕВСДІС (Расширенного десятичного чередующегося кода двоичного кодирования), а именно:

- пропуск (свободное место);
- точка (.);
- открывающаяся круглая скобка (();
- плюс (+);
- обозначение союза “и” (&);
- закрывающаяся круглая скобка ());
- точка с запятой (;);
- тире (-);
- наклонная черта (/);
- запятая (,);
- апостроф (');
- кавычки (");

(iii) числительные, представленные арабскими цифрами, должны считаться знаками и помещаться после последних букв алфавита в порядке возрастания номеров, например:

3 Sigma Inc.
3 U Partners
21st Century Products
2500 Corporation
379235 Ontario Ltd.

Примечание: числительные, представленные соответствующими полными словами языка, должны считаться независимыми словами и располагаться в алфавитном порядке, например:

- Four-star Corporation
- Three Bond Co. Ltd.
- Twelve West Inc.

21. Диакритические знаки, такие, как Ć, Š и др., не должны учитываться при сортировке (но не при печатании), т.е. не должна делаться разница между порядком расположения одной и той же буквы, имеющей и не имеющей диакритического знака. Однако, если национальным стандартом предусмотрены иные нормы в отношении букв, имеющих диакритические знаки, это обстоятельство должно быть четко указано в виде краткого изложения применяемых правил, которое РЕКОМЕНДУЕТСЯ публиковать в каждом выпуске именного указателя ведомства по промышленной собственности. Этой же рекомендации следует придерживаться, если национальными стандартами предусмотрены специальные правила в отношении некоторых буквосочетаний.



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.6

Рекомендации в отношении транслитерации имен и наименований

22. Ведомствам следует обращать внимание заявителей на то, что имена заявителей, представленные в исходном виде буквами алфавитов, отличных от алфавита, используемого данным ведомством, должны, по возможности, транслитерироваться буквами данного алфавита в соответствии с рекомендациями Международной организации стандартизации - ИСО (ISO) Стандарты ISO/R233-1961; ISO/R259-1962; ISO/R9-1968; ISO 7098-1982.

23. Поскольку основным источником расхождений в транслитерации наименований является недостаточность знания заявителями и их патентными поверенными или агентами правил ИСО, РЕКОМЕНДУЕТСЯ, чтобы правила ведомств, предназначенные для использования иностранными заявителями, содержали соответствующие положения на этот счет, помогающие заявителям и патентным поверенным придерживаться принципов, изложенных в соответствующих рекомендациях ИСО. С этой целью указанные положения должны включать в себя ссылки на соответствующие публикации ИСО или выдержки из таких публикаций, а также таблицы транслитерации. Юридический контроль за соблюдением этих положений должен осуществляться ведомствами по промышленной собственности. Ведомства, являющиеся в соответствии с международными или региональными договорами получающими ведомствами для иностранных и национальных заявителей, должны регулярно проводить выверку результатов транслитерации, представляемой в их адрес заявителями.

24. Если ведомство использует таблицу транслитерации, отличную от предусмотренной рекомендациями ИСО, оно должно принять соответствующие меры по обеспечению необходимого единобразия результатов транслитерации, например, самостоятельно выполняя весь основной объем работ по транслитерации или путем предоставления заявителям необходимой информации.

25. Поскольку пользователь вероятнее всего приступит к проведению поиска, имея вариант транслитерации, подготовленный сторонним агентством на основе национального стандарта или других таблиц транслитерации, РЕКОМЕНДУЕТСЯ в предисловии к именному указателю приводить наиболее широко известные таблицы транслитерации с указанием их возможного использования.

Рекомендации в отношении перекрестных ссылок

26. Поскольку включение перекрестных ссылок увеличивает объем указателя, их следует помещать только в тех случаях, когда это действительно необходимо. Такими случаями, в частности, считаются следующие:

- (a) если наименования предприятий, учреждений и других организаций широко известны как по их акрониму и/или неполному наименованию, так и по своему полному наименованию. Основные сведения должны помещаться под полным наименованием;
- (b) если приводится несколько имен изобретателей, основные сведения следует помещать по первому указанному имени изобретателя;
- (c) если в именном указателе приводятся имена заявителей и изобретателей, основные сведения следует помещать по имени заявителя.

27. Сведения, содержащие перекрестные ссылки, должны состоять, по меньшей мере, из следующих компонентов:

- (a) имени или варианта имени, образующего основную часть приводимых сведений;
- (b) слова «see» ("смотри", см.) или «cf» ("сравни", сп.) (или их перевод на языке издающего ведомства), например: Volkman, Klaus cf. Philips Kommunikations Industry AG;
- (c) ссылки, содержащей полное наименование или имя, по которому помещается и может быть найдена полная информация.

Цитируемое имя или наименование должно по возможности печататься жирным шрифтом.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

28. Настоящий стандарт предназначен для применения главным образом для подготовки именных указателей с использованием знаков латинского алфавита. Большая часть рекомендаций с соответствующими поправками и изменениями может быть применена для языков, в которых используется другой тип алфавита, например "кириллица".



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.7

29. Вышеизложенных рекомендаций следует также придерживаться при автоматизированной обработке именной информации, в частности, в тех случаях, когда введенные в память ЭВМ данные, включая именные, предполагается использовать при подготовке именного указателя в печатной форме или на СОМ-микрофише. В частности, рекомендации следует применять в отношении представления имен и наименований как при вводе так и при выводе информации.

30. С другой стороны, использование средств автоматизации при хранении и поиске информации предоставляет более широкие возможности поиска именной информации. Так, в связи с конкретным именем или наименованием возможно хранить в памяти ЭВМ все его известные варианты, т.е. создавать семейства вариантов по каждому конкретному наименованию и соответственно допускать в качестве поискового предписания любой вариант наименования. В целях экономии объема памяти ЭВМ возможно также хранить данные о конкретном наименовании в сокращенном или закодированном виде.

[Приложение 1 следует]



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.8

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ПЕРЕЧЕНЬ ЮРИДИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ЯВЛЯЮЩИХСЯ АКТИВНЫМИ ЗАЯВИТЕЛЯМИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Примечание: Включенные в настоящий перечень наименования представлены в преобразованной форме вне зависимости от присутствия в них незначащих частей, как указано в п. 12 и 13 настоящего стандарта и в приложении С к образцу предисловия "Перечень незначащих частей, встречающихся в наименованиях юридических единиц". Перечень составлен на основании обзора за период 1978-1982г., а для административных единиц Японии - за период 1984-1985гг.

US	ABBOTT LABORATORIES	US	B.F. GOODRICH COMPANY, THE
US	AFC INDUSTRIES, INCORPORATED	GB	BABCOCK & WILCOX COMPANY, THE
JP	AGENCY OF INDUSTRIAL SCIENCE & TECHNOLOGY	JP	BABCOCK HITACHI KABUSHIKI KAISHA
DE	AGFA-GEVAERT AKTIENGESELLSCHAFT	DE	BASF AKTIENGESELLSCHAFT
CS	AGROZET, KONCERNOVY USTAV ZEMEDEL'SKYCH STROJU	US	BASF WYANDOTTE CORPORATION
US	AIR PRODUCTS AND CHEMICALS	US	BATTELLE MEMORIAL INSTITUTE
JP	AISIN SEIKI COMPANY LIMITED	US	BAXTER TRAVENOL LABORATORIES
JP	AJINOMOTO COMPANY INCORPORATED	DE	BAYER AKTIENGESELLSCHAFT
PL	AKADEMIA GORNICZO HUTNICZA	DE	BAYERISCHE MOTORENWERKE AKTIENGESELLSCHAFT
NL	AKZO NAAMLOZE VENNOOTSCHAP US AKZONA INCORPORATED	CH	BBC AKTIENGESELLSCHAFT BROWN, BOVERI & CIE
SE	ALFA-LAVAL AKTIEBOLAG	US	BECKMAN INSTRUMENTS
DE	ALFRED TEVES GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	GB	BEECHAM GROUP PUBLIC LIMITED COMPANY
US	ALLIED CORPORATION	DE	BEHRINGWERKE AKTIENGESELLSCHAFT
US	ALLIS-CHALMERS CORPORATION	US	BELL & HOWELL COMPANY
JP	ALPS ELECTRIC COMPANY LIMITED	US	BELL TELEPHONE LABORATORIES INCORPORATED
FR	ALSTHOM ATLANTIQUE	US	BELOIT CORPORATION
US	ALUMINIUM COMPANY OF AMERICA	SU	BELORUSSKY TEKHNOLOGICHESKY INSTITUT IMENI KIROVA
US	AM INTERNATIONAL	US	BENDIX CORPORATION, THE
US	AMERICAN CAN COMPANY	DE	BERGWERKSVERBAND GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG
US	AMERICAN CYANAMID COMPANY	US	BETHLEHEM STEEL CORPORATION
US	AMERICAN HOME PRODUCTS	FR	BFG GLASSGROUP
US	AMERICAN OPTICAL CORPORATION	DE	BOEHRINGER MANNHEIM GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG
US	AMF INCORPORATED	US	BOEING COMPANY, THE
US	AMP INCORPORATED	SE	BOFORS, AKTIEBOLAG
US	AMPEX CORPORATION	US	BORG-WARNER CORPORATION
IT	ANIC SOCIETA PER AZIONE	DE	BOSCH-SIEMENS HAUSGERAETE GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG
FR	ANVAR AGENCE NATIONALE DE LA VALORISATION DE LA RECHERCHE	DE	BRAUN AKTIENGESELLSCHAFT
FR	ARBED SOCIETE ANONYME	JP	BRIDGESTONE CORPORATION
DE	ARTUR FISCHER	US	BRISTOL-MYERS COMPANY
JP	ASAHI CHEMICAL INDUSTRY COMPANY LIMITED	GB	BRITISH PETROLEUM PUBLIC LIMITED COMPANY
JP	ASAHI GLASS COMPANY LIMITED	GB	BRITISH STEEL CORPORATION
JP	ASAHI OPTICAL COMPANY LIMITED	GB	BRITISH TELECOMMUNICATIONS PUBLIC LIMITED COMPANY
SE	ASEA AKTIEBOLAG	GB	BRITISH UNITED SHOE MACHINERY COMPANY LIMITED, THE
US	ATLANTIC RICHFIELD COMPANY	JP	BROTHER INDUSTRIES LIMITED
SE	ATLAS COPCO AKTIEBOLAG	US	BRUNSWICK CORPORATION
DE	AUDI NSU AUTO UNION AKTIENGESELLSCHAFT	US	BUNKER RAMO CORPORATION
GB	AUTOMOTIVE PRODUCTS PUBLIC LIMITED COMPANY	US	BURROUGHS CORPORATION
CH	AUTOPHON AKTIENGESELLSCHAFT		
US	AVCO CORPORATION		



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.9

Приложение 1, страница 3

NL	C. VAN DER LELY NAAMLOZE VENNOOTSCHAP	JP	DAINIPPON TORYO COMPANY LIMITED
DE	C.H. BOEHRINGER SOHN INGELHEIM GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	US	DANA CORPORATION
JP	CANON ELECTRONICS INCORPORATED	DK	DANFOSS A/S
JP	CANON INCORPORATED	US	DART INDUSTRIES INCORPORATED
US	CARRIER CORPORATION	US	DEERE & COMPANY
JP	CASIO COMPUTER COMPANY LIMITED	DE	DEGUSSA AKTIENGESELLSCHAFT
US	CATERPILLAR TRACTOR COMPANY	JP	DENKI KAGAKU KOGYO KABUSHIKI KAISHA
US	CELANESE CORPORATION	US	DIAMOND SHAMROCK CORPORATION
JP	CENTRAL GLASS COMPANY LIMITED	DE	DIDIER ENGINEERING GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG
BE	CENTRE DE RECHERCHES METALLURGIQUES	SU	DNEPROPETROVSKY GORNY INSTITUT IMENI ARTEMA
FR	CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE	SU	DNEPROPETROVSKY KHIMIKO- TEKHNOLOGICHESKY INSTITUT IMENI DZERZHINSKOGO
CS	CESKOSLOVENSKA AKADEMIE VED	SU	DNEPROPETROVSKY METALLURGICHESKY INSTITUT
US	CHAMPION INTERNATIONAL CORPORATION	SU	DONETSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT
SU	CHELYABINSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT IMENI LENINA	US	DOW CHEMICAL COMPANY, THE
DE	CHEMISCHE WERKE HUELS AKTIENGESELLSCHAFT	US	DOW CORNING CORPORATION
US	CHEVRON RESEARCH COMPANY	DE	DR. KARL THOMAE GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG
HU	CHINOIN GYOGYSZER ES VEGYESZETI GYAR	DE	DRAEGERWERK AKTIENGESELLSCHAFT
JP	CHISSO CORPORATION	US	DRESSER INDUSTRIES INCORPORATED
JP	CHIYODA CHEMICAL ENGINEERING AND CONSTRUCTION COMPANY LIMITED	GB	DUNLOP LIMITED
US	CIBA GEIGY CORPORATION	DE	DYNAMIT NOBEL AKTIENGESELLSCHAFT
CH	CIBA-GEIGY AG	US	E.I. DU PONT DE NEMOURS AND COMPANY
FR	CII-HONEYWELL BULL (compagnie internationale pour l'informatique)	US	E.R. SQUIBB & SONS INCORPORATED
FR	CIT-ALCATEL (compagnie industrielle des télécommunications)	US	EASTMAN KODAK COMPANY
JP	CITIZEN WATCH COMPANY LIMITED	US	EATON CORPORATION
FR	CITROEN (automobile société anonyme)	JP	EBARA CORPORATION
CS	CKD PRAHA, OBOROVY PODNIK	HU	EGYT GYOGYSZERVEGYESZETI GYAR
GB	COAL INDUSTRY PATENTS LIMITED	JP	EISAI COMPANY LIMITED
US	COLGATE-PALMOLIVE COMPANY	FR	ELF AQUITAINE
US	COMBUSTION ENGINEERING INCORPORATED	US	ELI LILLY AND COMPANY
FR	COMMISSARIAT A L'ENERGIE ATOMIQUE	CS	ELITEX, KONCERNOVY VYZKUMNY USTAV
AU	COMMONWEALTH SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH ORGANIZATION	US	EMERSON ELECTRIC COMPANY
FR	COMPAGNIE GENERALE D'ELECTRICITE	GB	EMI LIMITED
US	CONOCO, INCORPORATED	CS	ENERGOPROJEKT, KONCERNOVA PROJEKTOVA INZENYRSKA UCELOVA ORGANIZACE
US	CONTINENTAL GROUP INCORPORATED, THE	US	ENGELHARD MINERALS AND CHEMICALS CORPORATION
DE	CONTINENTAL GUMMI-WERKE AKTIENGESELLSCHAFT	FR	ETAT FRANCAIS
US	CORNING GLASS WORKS	US	ETHYL CORPORATION
US	CPC INTERNATIONAL INCORPORATED	SU	EXPERIMENTALNY NAUCHNO- ISSLEDOVATELSKY INSTITUT METALLOREZHUSCHIKH STANKOV
FR	CREUSOT LOIRE	US	EXXON RESEARCH AND ENGINEERING COMPANY
JP	DAICEL CHEMICAL INDUSTRIES LIMITED	CH	F. HOFFMANN-LA ROCHE & CO. AG
JP	DAIDO STEEL COMPANY LIMITED	JP	FANUC LIMITED
JP	DAIFUKU COMPANY LIMITED	IT	FARMITALIA CARLO ERBA SOCIETA PER AZIONE
JP	DAIKIN INDUSTRY LIMITED	FR	FERODO (Société anonyme française du)
DE	DAIMLER BENZ AKTIENGESELLSCHAFT	DE	FICHTEL AND SACHS AKTIENGESELLSCHAFT
JP	DAINICHI NIPPON CABLES LIMITED	US	FIRESTONE TIRE & RUBBER COMPANY, THE
JP	DAINICHI SEIKA COLOR & CHEMICAL MANUFACTURING COMPANY LIMITED	GB	FISONS PUBLIC LIMITED COMPANY
JP	DAINIPPON INK & CHEMICALS INCORPORATED	SU	FIZIKO-TEKHNOLOGICHESKY INSTITUT AKADEMII NAUK BSSR
JP	DAINIPPON PRINTING COMPANY LIMITED	US	FMC CORPORATION
		US	FORD MOTOR COMPANY



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.10

Приложение 1, страница 4

AT	FRANZ PLASSER BAHNBAUMASCHINEN INDUSTRIESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	JP	HITACHI MAXELL LIMITED
DE	FRIEDRICH KRUPP GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	JP	HITACHI METALS LIMITED
JP	FUJI ELECTRIC COMPANY LIMITED	JP	HITACHI MICRO COMPUTER ENGINEERING LIMITED
JP	FUJI ELECTRIC CORPORATION RESEARCH & DEVELOPMENT LIMITED	JP	HITACHI PLANT ENGINEERING & CONSTRUCTION COMPANY LIMITED
JP	FUJI HEAVY INDUSTRIES LIMITED	JP	HITACHI ZOSEN CORPORATION
JP	FUJI PHOTO FILM COMPANY LIMITED	DE	HOECHST AKTIENGESELLSCHAFT
JP	FUJI XEROX COMPANY LIMITED	US	HOFFMAN – LAROCHE INCORPORATED
JP	FUJIKURA LIMITED	JP	HONDA MOTOR COMPANY LIMITED
JP	FUJISAWA PHARMACEUTICAL COMPANY LIMITED	US	HONEYWELL INCORPORATED
JP	FUJITSU LIMITED	US	HONEYWELL INFORMATION SYSTEMS INCORPORATED
JP	FUJITSU TEN LIMITED	US	HOOKER CHEMICALS & PLASTICS CORPORATION
JP	FURUKAWA ELECTRIC COMPANY LIMITED, THE	US	HUGHES AIRCRAFT COMPANY
US	G.D. SEARLE & COMPANY	US	ICI AMERICAS INC
US	GAF CORPORATION	JP	IDEMITSU KOSAN COMPANY LIMITED
IT	GD SOCIETA PER AZIONI	US	ILLINOIS TOOL WORKS INCORPORATED
CH	GEBRUEDER SULZER AG	GB	IMPERIAL CHEMICAL INDUSTRIES PUBLIC LIMITED COMPANY
US	GENERAL DYNAMICS CORP.	JP	INOUE JAPAX RESEARCH INCORPORATED
US	GENERAL ELECTRIC COMPANY	SU	INSTITUT CHERNOI METALLURGI IMENI BAIKOVA
US	GENERAL FOODS CORPORATION	SU	INSTITUT ELEKTRODINAMIKA AKADEMII NAUK USSR
US	GENERAL MOTORS CORPORATION	SU	INSTITUT ELEKTROSWARKI IMENI PATONA
US	GENERAL SIGNAL CORPORATION	FR	INSTITUT FRANCAIS DU PETROLE
US	GENERAL TIRE & RUBBER COMPANY	SU	INSTITUT GORNOGO DELA IMENI SKOCHINSKOGO
CH	GEORG FISCHER AG	SU	INSTITUT GORNOGO DELA SIBIRSKOGO OTDELENIA AKADEMII NAUK SSSR
DE	GEWERKSCHAFT EISENHUETTE WESTFALIA	SU	INSTITUT KIBERNETIKI AKADEMII NAUK USSR
GB	GIRLING LIMITED	SU	INSTITUT LITYA AKADEMII NAUK USSR
GB	GLAXO GROUP LIMITED	SU	INSTITUT SVERKHTVERDYKH MATERIALOV
US	GOODYEAR TIRE & RUBBER COMPANY	SU	INSTITUT TEPLA I MASSOOMBENA AKADEMII NAUK BSSR
SU	GOSUDARSTVENNY POLITEKHNICHEISKY INSTITUT IMENI ZHDANOVA	US	INTERNATIONAL BUSINESS MACHINES CORPORATION
US	GOULD INCORPORATED	US	INTERNATIONAL FLAVORS & FRAGRANCES INCORPORATED
IT	GRUPPO LEPESTIT SOCIETA PER AZIONI	US	INTERNATIONAL HARVESTER COMPANY
SU	GRUZINSKY POLITEKHNICHEISKY INSTITUT	US	INTERNATIONAL STANDARD ELECTRIC CORPORATION
US	GTE AUTOMATIC ELECTRIC LABORATORIES	US	INTERNATIONAL TELEPHONE AND TELEGRAPH CORPORATION
US	GTE LABORATORIES INCORPORATED	JP	ISEKI & COMPANY LIMITED
US	GTE PRODUCTS CORPORATION	JP	ISHIKAWAJIMA HARIMA HEAVY INDUSTRY COMPANY LIMITED
US	GULF OIL CORPORATION	JP	ISUZU MOTORS LIMITED
US	GULF RESEARCH AND DEVELOPMENT COMPANY	JP	IWATSU ELECTRIC COMPANY LIMITED
GB	HALLIBURTON COMPANY	DE	J.M. VOITH GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG
US	HARRIS CORPORATION	DE	JAGENBERGWERKE AKTIENGESELLSCHAFT
DE	HAUNIWERKE KOERBER & COMPANY KOMMANDITGESELLSCHAFT	BE	JANSSEN PHARMACEUTICA NAAMLOZE VENNOOTSCHAP
DE	HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESELLSCHAFT	JP	JAPAN ATOMIC ENERGY RESEARCH INSTITUTE
DE	HENKEL KOMMANDITGESELLSCHAFT	JP	JAPAN STEEL WORKS LIMITED, THE
US	HERCULES INCORPORATED	JP	JAPAN STORAGE BATTERY COMPANY LIMITED
US	HEWLETT-PACKARD COMPANY		
LI	HILTI AKTIENGESELLSCHAFT		
JP	HINO MOTORS LIMITED		
JP	HITACHI CABLE LIMITED		
JP	HITACHI CHEMICAL COMPANY LIMITED		
JP	HITACHI CONSTRUCTION MACHINE COMPANY LIMITED		
JP	HITACHI DENSHI LIMITED		
JP	HITACHI ENGINEERING COMPANY LIMITED		
JP	HITACHI LIMITED		



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.11

Приложение 1, страница 5

JP	JAPAN SYNTHETIC RUBBER COMPANY LIMITED	SU	LENINGRADSKY TEKHOLOGICHESKY INSTITUT IMENI LENSOVETA
JP	JAPAN TOBACCO INCORPORATED	US	LEVER BROTHERS COMPANY
JP	JEOL LIMITED	CH	LGZ LANDIS & GYR ZUG AG
US	JOHNS-MANVILLE CORPORATION	DE	LICENTIA PATENTVERWALTUNGSGESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG
US	JOHNSON & JOHNSON	GB	LILLY INDUSTRIES LIMITED
GB	JOHNSON MATTHEY PUBLIC LIMITED COMPANY	DE	LINDE AKTIENGESELLSCHAFT
DE	KABEL- UND METALLWERKE GUTEHOFFNUNGSHUETTE AKTIENGESELLSCHAFT	JP	LION CORPORATION
JP	KAJIMA CORPORATION	CH	LONZA AG
JP	KANEBO LIMITED	GB	LUCAS INDUSTRIES PUBLIC LIMITED COMPANY
JP	KANEFUCHI CHEMICAL INDUSTRY COMPANY LIMITED	FR	LUMMUS (société française des techniques)
JP	KANSAI PAINT COMPANY LIMITED	SU	LVOVSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT
JP	KAO CORPORATION	US	M & T CHEMICALS INCORPORATED
SU	KAUNASSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT IMENI ANTANASA	SU	MAGNITOGORSKY METALLURGICHESKY KOMBINAT
JP	KAWAI MUSICAL INSTRUMENTS MANUFACTURING COMPANY LIMITED	DE	MAN MASCHINENFABRIK AUGSBURG-NUERNBERG AKTIENGESELLSCHAFT
JP	KAWASAKI HEAVY INDUSTRY LIMITED	DE	MANNESMANN AKTIENGESELLSCHAFT
JP	KAWASAKI STEEL CORPORATION	GB	MARCONI COMPANY LIMITED, THE
GB	KENDALL COMPANY, THE	US	MARVIN GLASS & ASSOCIATES
DE	KERNFORSCHUNGSANLAGE JUELICH GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	CH	MASCHINENFABRIK RIETER AG
SU	KHARKOVSKY AVIATION INSTITUTE	US	MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY
SU	KHARKOVSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT IMENI LENINA	NL	MASSEY FERGUSON SERVICES NAAMLOZE VENNOOTSCHAP
SU	KIEVSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT	JP	MATSUSHITA ELECTRIC INDUSTRY COMPANY LIMITED
US	KIMBERLEY - CLARK CORPORATION	JP	MATSUSHITA ELECTRIC WORKS LIMITED
DE	KLOECKNER-HUMBOLDT-DEUTZ AKTIENGESELLSCHAFT	JP	MATSUSHITA ELECTRONICS CORPORATION
DE	KNORR-BREMSE GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	JP	MATSUSHITA GRAPHIC COMMUNICATION SYSTEMS INCORPORATED
JP	KOBE STEEL LIMITED	JP	MATSUSHITA REFRIGERATION COMPANY
JP	KOKUSAI DENSHIN DENWA COMPANY LIMITED (KDD)	JP	MATSUSHITA SEIKO COMPANY LIMITED
JP	KOKUSAI ELECTRIC COMPANY LIMITED	US	MATTLE, INCORPORATED
JP	KOMATSU LIMITED	DE	MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT ZUR FOERDERUNG DER WISSENSCHAFTEN, E.V.
JP	KONISHIROKU PHOTO INDUSTRY COMPANY LIMITED	JP	MAZDA MOTOR CORPORATION
SU	KONSTRUKTORSKOE BUREAU INSTITUTE IMENI KUJBYSHEVA	US	MCDONNELL DOUGLAS CORPORATION
US	KOPPERS COMPANY, INCORPORATED	US	MCGRAW - EDISON COMPANY
DE	KRAFTWERK UNION AKTIENGESELLSCHAFT	US	MEAD CORPORATION, THE
SU	KRASNODARSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT	US	MEDTRONIC INCORPORATED
JP	KUBOTA LIMITED	JP	MEIDENSHA ELECTRIC MANUFACTURING COMPANY LIMITED
JP	KURARAY COMPANY LIMITED	JP	MEINAN MACHINERY WORKS INCORPORATED
JP	KUREHA CHEMICAL INDUSTRY COMPANY LIMITED	US	MERCK & COMPANY INCORPORATED
JP	KURITA WATER INDUSTRY LIMITED	DE	MERCK PATENT GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG
JP	KUROSAKI REFRactories COMPANY LIMITED	DE	MESSER GRIESHEIM GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG
JP	KYOCERA CORPORATION	DE	MESSERSCHMITT-BOELKOW-BLOHM GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG
JP	KYOKUTO KAIHATSU KOGYO COMPANY LIMITED	DE	METALLGESELLSCHAFT AKTIENGESELLSCHAFT
JP	KYOWA HAKKO KOGYO COMPANY LIMITED	FR	MICHELIN ET CIE (Compagnie générale des établissement)
SE	L.M. ERICSSON, TELEFONAKTIEBOLAGET	US	MILES LABORATORIES INCORPORATED
SU	LENINGRADSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT IMENI KALININA		



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.12

Приложение 1, страница 6

US	MINNESOTA MINING AND MANUFACTURING COMPANY	JP	NEC CORPORATION
JP	MINOLTA CAMERA COMPANY LIMITED	JP	NEC HOME ELECTRONICS LIMITED
JP	MITA INDUSTRY COMPANY LIMITED	FR	NESTLE SA (société des produits)
JP	mitsubishi chemical industries limited	JP	NGK INSULATORS LIMITED
JP	mitsubishi electric corporation	JP	NGK SPARK PLUG COMPANY LIMITED
JP	mitsubishi gas chemical company incorporated	JP	nippon atomic industry group company limited
JP	mitsubishi heavy industries limited	JP	nippon denso company limited
JP	mitsubishi metal corporation	JP	nippon gakki seizo kabushiki kaisha
JP	mitsubishi motors corporation	JP	nippon hoso kyokai (nhk)
JP	mitsubishi paper mills limited	JP	nippon kayaku company limited
JP	mitsubishi petrochemical company limited	JP	nippon kogaku kabushiki kaisha (nikon)
JP	mitsubishi rayon company limited	JP	nippon kokan kabushiki kaisha (nkk)
JP	mitsui engineering & shipbuilding company limited	JP	nippon light metal company limited
JP	mitsui petrochemical industries limited	JP	nippon mining company limited
JP	mitsui toatsu chemicals incorporated	JP	nippon oil & fats company limited
US	MOBIL OIL CORPORATION	JP	nippon oil company limited
US	MONSANTO COMPANY	JP	nippon shokubai kagaku kogyo company limited
IT	MONTEDISON SOCIETA PER AZIONI	JP	nippon signal company limited, the
SU	MOSKOVSKOE VYSSHEE TEKHNICHESKOE UCHILISCHE	JP	nippon soda company limited
SU	MOSKOVSKY AVIATSIONNY INSTITUT IMENI ORDZHONIKIDZE	JP	nippon soken incorporated
SU	MOSKOVSKY AVTOMOBILNY ZAVOD IMENI LIKHACHEVA	JP	nippon steel corporation
SU	MOSKOVSKY ENERGETICHESKY INSTITUT	JP	nippon synthetic chemical industry company limited, the
SU	MOSKOVSKY INSTITUT KHMICHESKOGO MASHINOSTROENIYA	JP	nippon telegraph & telephone corporation (ntt)
SU	MOSKOVSKY INSTITUT NEFTEKHIMICHESKOI I GASOVOI PROMYSHLENNOSTI	JP	nippon zeon company limited
SU	MOSKOVSKY INSTITUT STALI I SPLAVOV	JP	nissan motor company limited
SU	MOSKOVSKY INZHENERNO-STROITELNY INSTITUT IMENI KUJBYSHEVA	JP	niSSHIN STEEL COMPANY LIMITED
SU	MOSKOVSKY KHIMIKO-TEKHNOLOGICHESKY INSTITUT IMENI MENDELEEEVA	JP	NISSIN ELECTRIC COMPANY LIMITED
US	MOTOROLA INCORPORATED	JP	NITTO ELECTRIC INDUSTRIAL COMPANY LIMITED
DE	MTU MOTOREN-UND TURBINENUNION MUENCHEN GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	US	NL INDUSTRIES INCORPORATED
JP	MURATA MANUFACTURING COMPANY LIMITED	US	NORTH AMERICAN PHILIPS CORPORATION
US	NALCO CHEMICAL COMPANY	CA	NORTHERN TELECOM LIMITED
US	NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATOR	SU	NOVOCHERKASSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT
JP	NATIONAL HOUSE INDUSTRY COMPANY LIMITED	SU	ODESSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT
JP	NATIONAL INSTITUTE FOR RESEARCHES IN INORGANIC MATERIALS	JP	OKI ELECTRIC INDUSTRY COMPANY LIMITED
US	NATIONAL RESEARCH AND DEVELOPMENT INCORPORATED	US	OLIN CORPORATION
GB	NATIONAL RESEARCH DEVELOPMENT CORPORATION	JP	OLYMPUS OPTICAL COMPANY LIMITED
JP	NATIONAL TOYO BEARING COMPANY LIMITED	JP	OMRON TATEISI ELECTRONICS COMPANY
SU	NAUCHNO-EXPERIMENTALNY INSTITUT AVTOMOBILNOGO ELEKTROOBORUDOVANIA	FR	OREAL SOCIETE ANONYME, L'
US	NCR CORPORATION	JP	OSAKA GAS COMPANY LIMITED
		PL	OSRODEK BADAWCZO-ROZWOJOWY TECHNIKI SWIETLNEJ
		JP	OTSUKA PHARMACEUTICAL COMPANY LIMITED
		US	OUTBOARD MARINE CORPORATION
		FI	OUTOKUMPU OSKEYHTIO
		US	OWENS CORNING FIBERGLAS CORPORATION
		US	OWENS ILLINOIS INCORPORATED
		US	P.R. MALLORY & COMPANY INCORPORATED
		FR	pechiney aluminium
		US	PENNWALT CORPORATION
		FR	PEUGEOT AUTOMOBILES (Société dite)
		US	PFIZER INCORPORATED
		GB	PHILIPS ELECTRONIC AND ASSOCIATED INDUSTRIES LIMITED



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.13

Приложение 1, страница 7

NL	PHILIPS GLOEILAMPENFABRIEKEN NAAMLOZE VENNOOTSCHAP	CH	SCHWEIZERISCHE ALUMINIUM AG
DE	PHILIPS PATENTVERWALTUNG GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	CH	SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSSENSCHAFT/CONFEDERATION SUISSE/CONFEDERAZIONE SVIZZERA
US	PHILLIPS PETROLEUM COMPANY	US	SCM CORPORATION
GB	PILKINGTON BROTHERS PUBLIC LIMITED COMPANY	GB	SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE, THE
JP	PIONEER ELECTRONIC CORPORATION	JP	SEIKO EPSON CORPORATION
IT	PIRELLI FURLANIS APPLICAZIONI IDRAULICHE	JP	SEIKO INSTRUMENTS & ELECTRONICS LIMITED
US	PITNEY-BOWES INCORPORATED	JP	SEIKOSHA COMPANY LIMITED
GB	PLESSEY PUBLIC LIMITED COMPANY	JP	SEKISUI CHEMICAL COMPANY LIMITED
US	POLAROID CORPORATION	SU	SEVASTOPOLSKY PRIBOROSTROITELNY INSTITUT
PL	POLITECHNIKA GDANSKA	JP	SHARP CORPORATION
PL	POLITECHNIKA LODZKA	NL	SHELL INTERNATIONALE RESEARCH MAATSCHAPPIJ
PL	POLITECHNIKA SLASKA	US	SHELL OIL COMPANY
PL	POLITECHNIKA WARSZAWSKA	JP	SHIBAURA ENGINEERING WORKS COMPANY LIMITED
PL	POLITECHNIKA WROCŁAWSKA	JP	SHIMADZU CORPORATION
FR	PONT-A-MOUSSON SOCIETE ANONYME	JP	SHIMIZU CONSTRUCTION COMPANY LIMITED
GB	POST OFFICE	JP	SHIN ETSU CHEMICAL COMPANY LIMITED
US	PPG INDUSTRIES INCORPORATED	JP	SHIN KOBE ELECTRIC MACHINERY COMPANY LIMITED
US	PROCTER & GAMBLE COMPANY, THE	JP	SHIN MEIWA INDUSTRY COMPANY LIMITED
US	PULLMAN, INCORPORATED	JP	SHINKO ELECTRIC COMPANY LIMITED
US	RAYCHEM CORPORATION	JP	SHOWA DENKO KABUSHIKI KAISHA
US	RAYTHEON COMPANY	JP	SHOWA ELECTRIC WIRE & CABLE COMPANY LIMITED
US	RCA CORPORATION	DE	SIEMENS AKTIENGESELLSCHAFT
FR	RENAULT (Régie nationale des usines)	CH	SIG SCHWEIZERISCHE INDUSTRIE GESELLSCHAFT
FR	RENAULT VEHICULES INDUSTRIELS SOCIETE ANONYME	US	SINGER COMPANY, THE
US	RESEARCH CORPORATION	SE	SKF, AKTIEBOLAGET
US	REYNOLDS METALS COMPANY	CS	SKODA, KONCERNOVY PODNIK
FR	RHONE POULENC INDUSTRIES	CS	SLOVENSKA AKADEMIA VIED
FR	RHONE POULENC TEXTILE	GB	SMITH KLINE & FRENCH LABORATORIES LIMITED
FR	RHONE-POULENC AGRO-CHIMIE	US	SMITHKLINE CORPORATION
HU	RICHTER GEDEON VEGYESZETI GYAR	IT	SNAMPROGETTI SOCIETA PER AZIONI
JP	RICOH COMPANY LIMITED	CH	SOCIETE DES PRODUITS NESTLE SA
JP	RIKAGAKU KENKYUSHO	BE	SOLVAY & COMPAGNIE SOCIETE ANONYME
DE	ROBERT BOSCH GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	JP	SONY CORPORATION
US	ROBERTSHAW CONTROLS COMPANY	US	SPERRY CORPORATION
US	ROCKWELL INTERNATIONAL CORPORATION	CS	SPOFA, OBOROVE REDITELSTVI
DE	ROEHM GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	CH	SPRECHER & SCHUH AG
US	ROHM & HAAS COMPANY	NL	STAMICARBON BESLOTEN VENNOOTSCHAP MET BEPERKTE AANSPRAKELIJKHED
JP	ROHM COMPANY LIMITED	ES	STANDARD ELECTRICA SOCIETA ANONIMA
GB	ROLLS ROYCE LIMITED	DE	STANDARD ELEKTRIK LORENZ AKTIENGESELLSCHAFT
SU	ROSTOVSKY GOSUDARSTVENNY UNIVERSITET	US	STANDARD OIL COMPANY
FR	ROUSSEL UCLAF	US	STANDARD OIL COMPANY, THE (OHIO)
SU	RYAZANSKY RADIOTEKHNICHESKY ZAVOD	GB	STANDARD TELEPHONES & CABLES LIMITED
FR	SAINT-GOBAIN VITRAGE	CS	STATNI VYZKUMNY USTAV MATERIALU
US	SANDOZ – WANDER, INCORPORATED	CS	STATNI VYZKUMNY USTAV TEXTILNI
CH	SANDOZ AG	US	STAUFFER CHEMICAL COMPANY
US	SANDOZ INCORPORATED	US	STERLING DRUG INCORPORATED
JP	SANKYO COMPANY LIMITED	JP	SUMITOMO BAKELITE COMPANY LIMITED
JP	SANYO ELECTRIC COMPANY LIMITED	JP	SUMITOMO CHEMICAL COMPANY LIMITED
JP	SATAKE ENGINEERING COMPANY LIMITED	JP	SUMITOMO ELECTRIC INDUSTRIES LIMITED
DE	SCHERING AKTIENGESELLSCHAFT, BERLIN UND BERGKAMEN	JP	SUMITOMO HEAVY INDUSTRIES LIMITED
US	SCHLUMBERGER TECHNOLOGY CORPORATION	JP	SUMITOMO METAL INDUSTRIES LIMITED



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.14

Приложение 1, страница 8

JP	SUMITOMO RUBBER INDUSTRIES LIMITED	US	U.S. PHILIPS CORPORATION
US	SUN OIL OF PENNSYLVANIA	JP	UBE INDUSTRIES LIMITED
US	SUNDSTRAND CORPORATION	SU	UFIMSKY AVIATSIONNY INSTITUT IMENI ORDZHONIKIDZE
JP	SUZUKI MOTOR COMPANY LIMITED	SU	UFIMSKY NEFTYANOJ INSTITUT
US	SYNTEX (USA) INCORPORATED	FR	UGINE KUHLMANN (PCUK produits chimiques)
FR	SYNTHELABO	SU	UKRAINSKY NAUCHNO-ISSLEDOVATELSKY INSTITUT METALLOV
JP	TAISEI CORPORATION	NL	UNILEVER NAAMLOZE VENNOOTSCHAP
JP	TAKEDA CHEMICAL INDUSTRIES LIMITED	GB	UNILEVER PUBLIC LIMITED COMPANY
JP	TANABE SEIYAKU COMPANY LIMITED	US	UNION CARBIDE CORPORATION
JP	TANAKA KIKINZOKU KOGYO KABUSHIKI KAISHA	US	UNION OIL CO. OF CALIFORNIA
JP	TDK CORPORATION	US	UNIROYAL INCORPORATED
JP	TECHNICAL RESEARCH & DEVELOPMENT INSTITUTE OF JAPAN DEFENSE AGENCY	GB	UNITED KINGDOM ATOMIC ENERGY AUTHORITY
JP	TEIJIN LIMITED	US	UNITED STATES OF AMERICA, AGRICULTURE
US	TEKTRONIX INCORPORATED	US	UNITED STATES OF AMERICA, AIR FORCE
FR	TELEMECANIQUE ELECTRIQUE (LA)	US	UNITED STATES OF AMERICA, ARMY
CS	TESLA, VYKUMNY USTAV A.S. POPOVA	US	UNITED STATES OF AMERICA, ATTORNEY GENERAL
US	TEXACO DEVELOPMENT CORPORATION	US	UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF COMMERCE
US	TEXACO INCORPORATED	US	UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF ENERGY
US	TEXAS INSTRUMENTS INCORPORATED	US	UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF THE INTERIOR
US	TEXTRON INCORPORATED	US	UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF STATE
US	THIOKOL CORPORATION	US	UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
FR	THOMSON BRANDT	US	UNITED STATES OF AMERICA, DIRECTOR NATIONAL SECURITY AGENCY
FR	THOMSON CSF	US	UNITED STATES OF AMERICA, ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY
JP	TLV COMPANY LIMITED	US	UNITED STATES OF AMERICA, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
JP	TOHOKU METAL INDUSTRIES LIMITED	US	UNITED STATES OF AMERICA, FEDERAL BUREAU OF INVESTIGATION
JP	TOKICO LIMITED	US	UNITED STATES OF AMERICA, FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION
JP	TOKUYAMA SODA COMPANY LIMITED	US	UNITED STATES OF AMERICA, LIBRARY OF CONGRESS
JP	TOKYO ELECTRIC COMPANY LIMITED	US	UNITED STATES OF AMERICA, NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADM
JP	TOKYO ELECTRIC POWER COMPANY INCORPORATED, THE	US	UNITED STATES OF AMERICA, NATIONAL SCIENCE FOUNDATION
JP	TOKYO JUKI INDUSTRIAL COMPANY LIMITED	US	UNITED STATES OF AMERICA, NAVY
JP	TOKYO SANYO ELECTRIC COMPANY LIMITED	US	UNITED STATES OF AMERICA, POSTMASTER GENERAL
SU	TOMSKY POLITEKHNIKESKY INSTITUT IMENI KIROVA	US	UNITED STATES OF AMERICA, TENNESSEE VALLEY AUTHORITY
JP	TOPPAN PRINTING COMPANY LIMITED	US	UNITED STATES OF AMERICA, TREASURY
JP	TORAY INDUSTRIES INCORPORATED	US	UNITED STATES OF AMERICA, VETERANS ADMINISTRATION
JP	TOSHIBA CORPORATION	US	UNITED STATES OF AMERICA, HEALTH & HUMAN SERVICES
JP	TOSHIBA ELECTRIC EQUIPMENT CORPORATION	US	UNITED STATES POSTAL SERVICE
JP	TOSHIBA MACHINE COMPANY LIMITED	US	UNITED TECHNOLOGIES CORPORATION
JP	TOYO INK MANUFACTURING COMPANY LIMITED	US	UNITED STATES STEEL CORPORATION
JP	TOYO SEIKAN KAISHA LIMITED	JP	UNITIKA LIMITED
JP	TOYO SODA MANUFACTURING COMPANY LIMITED	US	UOP, INCORPORATED
JP	TOYOBON COMPANY LIMITED	US	UPJOHN COMPANY, THE
JP	TOYODA AUTOMATIC LOOM WORKS LIMITED		
JP	TOYODA GOSEI COMPANY LIMITED		
JP	TOYODA MACHINE WORKS LIMITED		
JP	TOYOTA CENTRAL RESEARCH & DEVELOPMENT LABORATORY INCORPORATED		
JP	TOYOTA MOTOR CORPORATION		
US	TRW INCORPORATED		
SU	TSENTRALNY NAUCHNO-ISSLEDOVADELSKY INSTITUT CHERNOI METALLURGII		
SU	TSENTRALNY NAUCHNO-ISSLEDOVADELSKY PROEKTNY INSTITUT STROITELNYKH METALLOKONSTRUKTSII		



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.15

Приложение 1, страница 9

SU	URALSKY POLITEKHNICHEISKY INSTITUT IMENI KIROVA	GB	WELLCOME FOUNDATION LIMITED, THE
US	USM CORPORATION	CH	WERKZEUGMASCHINENFABRIK OERLIKON-BUEHRLE AG
US	USS ENGINEERS AND CONSULTANTS INCORPORATED	US	WESTERN ELECTRIC COMPANY INCORPORATED
CS	USTAV PRO VYZKUM MOTROVYCH VOZIDEL	US	WESTINGHOUSE AIR BRAKE COMPANY
CS	USTAV ROZVOJA VYSOKYCH SKOL CSR	US	WESTINGHOUSE ELECTRIC CORPORATION
CS	USTAV ROZVOJE VYSOKYCH SKOL SSR	US	WHIRLPOOL CORPORATION
		DE	WINDMOELLER & HOELSCHER
FR	VALEO	US	XEROX CORPORATION
FI	VALMET OSAKEYHTIO	JP	YAMAHA MOTOR COMPANY LIMITED
US	VARIAN ASSOCIATES INCORPORATED	JP	YAMATAKE HONEYWELL COMPANY LIMITED
DE	VARTA BATTERIE AKTIENGESELLSCHAFT	JP	YANMAR DIESEL ENGINE COMPANY LIMITED
DE	VDO ADOLF SCHINDLING AKTIENGESELLSCHAFT	SU	YAROSLAVSKY POLITEKHNICHEISKY INSTITUT
JP	VICTOR COMPANY OF JAPAN LIMITED	JP	YASKAWA ELECTRIC MANUFACTURING COMPANY LIMITED
SU	VINNITSKY POLITEKHNICHEISKY INSTITUT	JP	YOKOGAWA HOKUSHIN ELECTRIC CORPORATION
CS	VITKOVICE, KONCERN	JP	YOKOHAMA RUBBER COMPANY LIMITED, THE
AT	VOEST ALPINE AKTIENGESELLSCHAFT	JP	YOSHIDA KOGYO KABUSHIKI KAISHA (YKK)
SU	VOLGOGRADSKY POLITEKHNICHEISKY INSTITUT	JP	YOSHINO KOGYOSHO COMPANY LIMITED
DE	VOLKSWAGENWERK AKTIENGESELLSCHAFT	DE	ZAHNRADFABRIK FRIEDRICHSHAFEN AKTIENGESELLSCHAFT
SU	VSESOUJZNY NAUCHNO-ISSLEDOVADELSKY INSTITUT ZHELEZNODOROZHNOGO TRANSPORTA	CS	ZAVODY VSEOBECNEHO STROJIRENSTVI, KONCERN
CS	VYZKUMNY USTAV MECHANIZACE A AUTOMATIZACE	US	ZENITH RADIO CORPORATION
US	W.R. GRACE & COMPANY	CS	ZVL, VYZKUMNY USTAV PRO VALIVA LOZISKA
DE	WACKER CHEMIE GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG		
US	WARNER LAMBERT COMPANY		
NL	WAVIN BESLOTEN VENNOOTSCHAP MET BEPERKTE AANSPRAKELIJKEID		

[Приложение 2 следует]



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.16

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ К ПАТЕНТНЫМ ДОКУМЕНТАМ (ОБРАЗЕЦ ПРЕДИСЛОВИЯ)

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

1. В настоящем указателе в алфавитном порядке перечислены имена заявителей, изобретателей (и патентообладателей) /см. п. 11 ниже/, относящиеся к патентным документам (выданным патентам, авторским свидетельствам, заявкам на них и др.), сведения о которых опубликованы в официальном патентном бюллетене данной страны (указать какой именно) за период (указать период). Каждая подборка сведений помещается после конкретного имени и содержит следующие библиографические данные: номер публикации, название изобретения и присвоенные ему индексы классификации. В целях обеспечения единообразия идентификации имен, перечисленных в указателе, а также для упрощения поиска соответствующих данных, при подготовке указателя применялись положения стандарта ВОИС ST.20 (Рекомендации по подготовке именных указателей к патентным документам).

2. В данном предисловии выражение "патентные документы" означает патенты на изобретения, на сорта растений, на промышленные образцы, авторские свидетельства на изобретения, свидетельства о полезности, полезные модели, документы, являющиеся дополнительными к перечисленным охранным документам, а также опубликованные заявки на указанные виды объектов.

Вид алфавита, применяемого в указателе

3. Применяемый в указателе алфавит приводится в приложении А к настоящему предисловию и содержит порядок расположения знаков этого алфавита (приложение А следует публиковать только в тех случаях, если применяемый вид алфавита является отличным от латинского алфавита без диакритических знаков и других акцентов).

Имена физических лиц

4. Имена заявителей или изобретателей, которые являются физическими лицами, представлены в следующем виде:

- фамилия, первое имя в полном виде, инициалы и звание (если оно имеется), например Fritz, William L.

5. Личные имена, начинающиеся с незначащей частицы, такой, как "De", "De La", "Von", "Van", "Van Der" и др. (см. приложение В. Ведомствам, придерживающимся этого правила, следует подготовить полный перечень), помещаются в разделе по первой букве соответствующего преобразованного имени. Преобразованное имя образуется путем помещения вышеуказанных незначащих частиц после самого имени.

Наименования юридических единиц

6. Наименования юридических единиц, являющихся заявителями или патентообладателями, приводятся в указателе в том виде, как они указаны самим заявителем или в официальном патентном реестре, т.е. в полной, несокращенной форме с неизменной последовательностью расположения компонентов наименования. В отличие от личных имен имя, инициалы и звание (если оно имеется), являющиеся компонентами комплексного наименования юридической единицы, сохраняют свою исходную последовательность, например Dr Karl Thomas Gesellschaft mit beschränkter Haftung.

7. Однако некоторые незначащие частицы, такие, как "a", "an", "the", "la" и др. (см. перечень незначащих частиц, встречающихся в наименованиях юридических единиц, содержащийся в приложении С), помещены после других компонентов наименований и отделены от них разграничительным знаком (,). Так, например, наименование "The Stanley Works" представлено как сообщение "Stanley Works, The".



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.17

Приложение 2, страница 3

8. Юридические единицы, широко известные как под акронимом (или неполным наименованием), так и под полным наименованием, помещаются соответственно в двух разделах, причем основная информация приводится в связи с полным наименованием, а сокращенное наименование сопровождается перекрестной ссылкой.

Перекрестные ссылки

9. При наличии более одного заявителя основная информация приводится в указателе в связи с первым указанным именем заявителя, а имя каждого последующего заявителя сопровождается перекрестной ссылкой. Точно также в случае наличия нескольких имен изобретателей основная информация помещается по первому указанному имени изобретателя. Для перекрестной ссылки используются слова "See" (см.) и "cf" (ср.), за которыми следует полное имя или наименование, в связи с которым помещается основная полная информация.

10. Основные сведения о патентных документах, по которым на момент публикации известно как имя заявителя, так и имя изобретателя, помещаются в связи с именем заявителя.

Сортировка

11. Имена и наименования отсортируются позначно и пословно в алфавитном порядке. Сокращения, не содержащие пропуска, точки, тире, обозначения союза "и" (&), наклонной черты или плюса, считаются одним словом. Другими словами, каждый знак или группа знаков, оканчивающихся одним из вышеупомянутых обозначений, отсортируется отдельно. Это означает, что два имени, имеющих в начале идентичную группу знаков, одна из которых содержит одно из вышеуказанных обозначений, будут помещены в различных местах указателя. Так, например, наименование "A.B. Dick" будет помещено перед наименованием "AB Allerm" и между ними будут располагаться другие наименования, например:

A.B. Dick
A.C. Egerton Limited
A.G. Patent Limited
Aalborg Portland-Cement-Fabrik

AB Allterm

12. Наименования, содержащие в начале числительные, представленные арабскими цифрами, помещаются в указателе после последней буквы алфавита в порядке возрастания их номеров, например:

3 Sigma Inc.
3 U Partners
21st Century Products
2500 Corporation
379235 Ontario Ltd.

Числительные, представленные соответствующими полными словами языка, отсортируются в алфавитном порядке.

Идентификация полных наименований

13. Если исходный вариант наименования, встретившийся в непатентной литературе, отличается от полного наименования, пользователю рекомендуется идентифицировать наименование в полной форме, поскольку в именном указателе перечислены в основном полные наименования юридических единиц в их исходной форме и только в некоторых случаях содержатся перекрестные ссылки на другие возможные варианты данного наименования (например, аббревиатуры или неполные наименования). Для этих целей рекомендуется использовать следующие вспомогательные средства:

- Перечень общепринятых сокращений (приложение D к настоящему предисловию);
- Специализированные словари сокращений (приложение E);
- Коммерческие реестры (приложение F).



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.18

Приложение 2, страница 4

Идентификация транслитерированных вариантов

[14. Транслитерированные варианты наименований иностранных заявителей и изобретателей подготовлены на основе соответствующих стандартов ИСО (ISO/R233-1961; ISO/R259-1962; ISO/R9-1968; ISO7098-1982).]

15. Поскольку варианты наименований, встретившиеся пользователю при проведении поиска, могут отличаться от вариантов, включенных в настоящий указатель вследствие использования в непатентной литературе других стандартов транслитерации (например, национальных или региональных), рекомендуется пользоваться таблицами транслитерации, устанавливающими соответствие между различными вариантами транслитерации одного и того же знака языка с помощью международного и национального стандартов (приложение G).



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.19

ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ

- A. [По желанию] Алфавит, используемый в именном указателе, и порядок сортировки в нем знаков
- B. [По желанию] Перечень незначащих частиц, встречающихся в именах физических лиц
- C. [По желанию] Перечень незначащих частиц, встречающихся в наименованиях юридических единиц
- D. Перечень общепринятых сокращений
- E. [По желанию] Перечень известных словарей сокращений
- F. [По желанию] Перечень коммерческих реестров
- G. [По желанию] Таблицы ретранслитерации

[Приложение А следует]



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.20

ПРИЛОЖЕНИЕ А

АЛФАВИТ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЙ В ИМЕННОМ УКАЗАТЕЛЕ, И ПОРЯДОК СОРТИРОВКИ В НЕМ ЗНАКОВ

Примечание: Это приложение рекомендуется включать в предисловие в случае, если используемый алфавит отличается от латинского и не содержит диакритических знаков или других акцентов.

[Приложение В следует]



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.21

ПРИЛОЖЕНИЕ В

ПЕРЕЧЕНЬ НЕЗНАЧАЩИХ ЧАСТИЦ, ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В ИМЕНАХ ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ

Примечание: Для целей настоящих рекомендаций незначащей частицей (или частью) имени считается составная часть имени, которая расположена в начале имени и при сортировке и помещении имени в указатель может либо опускаться, либо переноситься в конец имени.

1. Личные звания, например:

- | | | |
|----------|---------------|-------------------|
| – Dr. | – Mr. | – Dipl.-Ing. |
| – Ing. | – Mrs. | – Dipl.-Phys. |
| – Jr. | – Prof. | – Dr.-Chem. |
| – Junior | – Senior | – Dr. Dipl.-Chem. |
| – Lord | – Sir | – Dr. Ing. |
| – Mme | – Dipl.-Chem. | – Ing.-Grad. |
| etc. | | |

2. Некоторые префиксы: приставки, синтаксические сочетания приставки с артиклем или их сокращения, образующие составную часть имени.

Наиболее часто встречающиеся такого рода префиксы перечислены в нижеследующей таблице; в скобках с помощью стандартного кода ИСО 639 указан язык.

Префикс	Образец имени	Примеры помещения в указатель преобразованного имени
af	Gustaf af Geijerstam (Sv)	Geijerstam, Gustaf af
auf der	Paul auf der Maur (De)	Maur, Paul auf der
aus der	Otto aus der Au (De)	Au, Otto aus der
da	Correia da Costa (Pt)	Costa, Correia da
de	Hans Otto de Boor (De)	Boor, Hans Otto de
	Louis de Broglie (Fr)	Broglie, Louis de
	Edouard de la Fontaine (Fr)	La Fontaine, Edouard de
	Frans de Smet (Nl)	Smet, Frans de
	José Maria de Pereda (Sp)	Pereda, José Maria de
de la	Francisco de la Vega (Sp)	Vega, Francisco de la
	William de la Fontaine (En)	Fontaine, William de la
del	Ricardo del Arcooy Garay (Sp)	Arcooy y Garay, Ricardo del
dos	Joao dos Santos (Pt)	Santos, Joao dos
in der	Hans in der Gand (De)	Gand, Hans in der
op de	Johannes op de Coul (Nl)	Coul, Johannes op de
ten	Jan ten Brink (Nl)	Brink, Jan ten
van	Jan van Wesemael (Nl)	Wesemael, Jan van
	Reinhard van Haven (Nl)	Haven, Reinhard van
	Paul van der Merwe (Nl)	Merwe, Paul van der
vander	Antoon vander Plaetse (Nl)	Plaetse, Antoon vander
ver	Andree ver Elst (Nl)	Elst, Andree ver
vom	Dieter vom Hofe	Hofe, Dieter vom
von	Georg von Rosen (Sv)	Rosen, Georg von
	Heinrich von Kleist (De)	Kleist, Heinrich von
von der	Gustaf von der Lippe (De)	Lippe, Gustaf von der
	Peter von der Mühle (De)	Mühle, Peter von der
von dem	Gutz von dem Busche	Busche, Gutz von dem
von den	Albert von den Steinen	Steinen, Albert von den
von und zu	Georg Ludwig von und zu Urff (De)	Urff, Georg Ludwig von und zu
vom und zum	Karl vom und zum Stein (De)	Stein, Karl vom und zum

Примечание: Если основные сведения приводятся в именном указателе в связи с фамилией, префикс которой был отделен и помещен в конец имени, следует делать ссылку в связи с соответствующим непреобразованным именем на преобразованное имя.

[Приложение С следует]



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.22

ПРИЛОЖЕНИЕ С

ПЕРЕЧЕНЬ НЕЗНАЧАЩИХ ЧАСТИЦ, ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В НАИМЕНОВАНИЯХ ЮРИДИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Примечание: Для целей настоящих рекомендаций незначащая часть (или часть) наименования означает любую составную часть наименования, встречающуюся в его начале, которая при сортировке и помещении этого наименования в указателе может либо опускаться, либо помещаться в конец наименования.

1. Сокращения или соответствующие полные обозначения правового статуса юридической единицы, помещаются в начале наименований.

Незначащие части (частицы) Сокращения или их полные эквиваленты		Пример наименования	Образец помещения в указателе
AB	Aktiebolag(et)	AB Bofors	Bofors, AB
AG	Aktiengesellschaft	Aktiengesellschaft Karrer, Weber& Cie	Karrer, Weber &Cie, AG
A/S	Aktieselskabet	A/S Niro Atomizer Aktieselskabet Nordiske Kabel-og Traadfabriker	Niro Atomizer, A/S Nordiske Kabel-og Traadfabriker, Aktieselskabet
BV	Besloten Vennootschap met beperkte Aansprakelijkheid	B.V. Machinenfabriek en Ijzergieterij	Machinenfabriek en Ijzergieterij, BV
Cie	Compagnie	Compagnie Plastic Omnium	Plastic Omnium, Cie
Ets	Etablissement(s)	Etablissements Valois	Valois, Ets.
KB	Kommanditbolag(et)	KB Frederick Mogensen & Co	Frederick Mogensen & CO, KB
KG	Kommandit-gesellschaft	Kommandit-gesellschaft Schwarz Haupt	Schwarz Haupt, KG
KK	Kabushiki Kaisha	Kabushiki Kaisha Yakult Honsha	Yakult Honsha, KK
Inst. (French)	Institut	Institut Cerac SA	Cerac SA, Inst.
NV	Naamloze Vennootschap	N.V.Nederlandsche Apparatenfabriek NEDAP	Nederlandsche Apparaten-fabriek NEDAP, NV
OY	Osakeyhtio	OY Tampella AB	Tampella AB, OY
SPA	Societa per Azioni	SPA Luigi Rizzi & C.	Luigi Rizzi & C, SPA
SA	Société anonyme	Société anonyme France-Atlas	France-Atlas, SA
SARL	Société à responsa- bilité limitée	Société à responsabilité limitée Wichard	Wichard, SARL
VEB	Volkseigener Betrieb	VEB Filmfabrik Wolfen	Filmfabrik Wolfen, VEB



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

Приложение С, страница 3

2. Артикли, употребляемые с существительными и являющиеся частью наименований:

Артикль	Пример	Образец помещения в указателе
De	De Forenede Bryggerier A/S	Forenede Bryggerier A/S, De
Des	Des Fonderies et ateliers L. Choguenet SA	Fonderies et ateliers L. Choguenet SA, Des
Die	Die Storchenmuehle Kaufmann I.	Storchenmuehle Kaufmann I., Die
Del	Del Grande Lorenzo	Grande Lorenzo, Del
La	La Technique Intégrale, Société dite	Technique Intégrale, Société dite, La
L'	L'Electronique des Véhicules et des Réseaux (E.V.R.) Société anonyme dite	Electronique des Véhicules et des Réseaux (E.V.R.) SA, L'
Les	Les Plastiques de France, Société anonyme	Plastiques de France SA, Les
The	The Dow Chemical Company	Dow Chemical Company, The

Примечание: если при сортировке артикль отделяется и помещается в конец наименования, рекомендуется либо предусматривать публикацию перекрестных ссылок на соответствующие непреобразованные наименования в именном указателе, либо публиковать в предисловии к именному указателю полный перечень всех отделяемых таким образом артиклей.

[Приложение D следует]



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.24

ПРИЛОЖЕНИЕ D

ЧАСТЬ А

ПЕРЕЧЕНЬ ТИПИЧНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА, ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В СЛОЖНЫХ СОСТАВНЫХ НАИМЕНОВАНИЯХ, И ИХ РЕКОМЕНДУЕМЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Обозначение общего характера	Рекомендуемое сокращение
AKSJESELSKAP(ET)	AS
AKTIEBOLAG(ET)	AB
AKTIENGESELLSCHAFT	AG
AKTIESELSKAB(ET)	A/S
ANPARTSSELSKAB(ET)	APS
BESLOTEN VENNOOTSCHAP MET BEPERKTE AANSPRAKELIJKHEID	BV
COMPAGNIE	CIE
COMPAGNIE GENERALE	CIE GEN or GLE
COMPAGNIE FRANCAISE	CIE FR or FSE
COMPANY	CO
COOPERATIVE	COOP
CORPORATION	CORP
ENGINEERING	ENG
ENTERPRISE	ENTR
ETABLISSEMENT(S)	ETS
FRATELLI	FLLI
FRERES	FRES
GEBRUEDER	GEBR
GESELLSCHAFT	GES
GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	GmbH
INCORPORATED	INC
INDUSTR/IA/IAS/IE (when followed by name of firm)	IND
INSTIT/UT/UTE/UTET/UTO/UTT (including adjective and preposition)	INST
INTERESSENTSKAB(ET)	I/S
INTEZET	INT
KABUSHIKI KAISHA	KK
KOMBINAT	KT
KOMMANDITBOLAG(ET)	KB
KOMMANDITGESELLSCHAFT	KG
KOMMANDITGESELLSCHAFT AUF AKTIEN	KGaA
LABORAT/OIRE(S)/ORIA/ORIEN/ORIOS LIMITED	LAB or LABO LTD
MAATSCHAPPIJ	MIJ
MANUFACTURAS	MANU
MANUFACTURING	MFG
MANUFACTURE	MANUF
NAAMLOZE VENNOOTSCHAP	NV



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.25

Приложение D, страница 3

<i>Обозначение общего характера</i>	<i>Рекомендуемое сокращение</i>
OSAKEYHTIO PUBLIC LIMITED COMPANY PROPRIETY	OY PLC PTY
SOCIE/DAD/DADE/TA/TE/TY SOCIEDAD ANONIMA SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA SOCIETA PER AZIONI SOCIETE A RESPONSABILITE LIMITE SOCIETE ANONYME SOCIETE FRANCAISE SOCIETE GENERALE SOCIETE INDUSTRIELLE SOCIETE NATIONALE	SOC or STE SN SRL SPA SARL SA SOC FR or FSE SOC GEN or GLE SOC IND SOC NAT
UNIVERSIT/AT/E/EIT/ET/Y	UNIV
VÄLLALAT VEB KOMBINAT VOLKSEIGENER BETRIEB	VALL VEB K VEB



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.26

ПРИЛОЖЕНИЕ D

ЧАСТЬ В

ПЕРЕЧЕНЬ СЛОВ ИЛИ ОСНОВ СЛОВ, ЯВЛЯЮЩИХСЯ ТИПИЧНЫМИ ОБОЗНАЧЕНИЯМИ
ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА И ОТНОСЯЩИХСЯ К СЛАВЯНСКИМ ЯЗЫКАМ, И ИХ РЕКОМЕНДУЕМЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Слово/Основа Слова ¹⁾	Значение	Сокращение
AKADEMIA	Академия	АКАД
BADAWCZY	Исследовательский	BAD
CENTRALNY GENERALNI REDITELSTVI GOSUDARSTVENN ...	Центральный Генеральная дирекция Государственный	CENTR GR GOS
IMENI ²⁾ INSTITUT, INSTYTUT ISSLEDOVATEL'SK ...	И имени Институт Исследовательский	IM INST ISSL
KONCERN	Промышленная ассоциация (концерн)/консорциум	KC
KONCERNOVA UCELOVA ORGANIZACE	Подведомственная ассоциация/филиал консорциума	KUO
KONCERNOVY PODNIK	Предприятие, являющееся частью ассоциации	KP
KONCERNOVY VYZKUMNY USTAV	Исследовательский институт, являющийся частью ассоциации	KVU
KONSTRUKTORSKOE BJURO	Конструкторское бюро	KB
NARODNI PODNIK NAUCHNO- NAUCHNO-ISSLEDOVATEL' ... NAUCHNO-PROIZVODSTVEN ... NAUKOWY	Народное предприятие Научно- Научно-исследовательский Научно-производственное Научный	NP NAUCH N-I N-PROIZV NAUK
OBOROVE REDITELSTVI OBOROVY PODNIK OSRODEK OSRODEK BADAWCZO ROZWOJOWY	Дирекция филиала Отраслевое предприятие Центр Научно-исследовательский центр	OR OP OSR OBR
PANSTWOWY POLITECHNIKA POLITEKHNICHESK ...	Государственный Технический университет Политехнический	PANSTW POLITECH POLITEKH
POLSKA AKADEMIA NAUK PROEKTNO-KONSTRUKTORSKOE BJURO PROJEKTOW PROMYSHLENNOST' ... PRZEMYSŁ	Академия наук Польши Проектно-конструкторское бюро Проект, разработка Промышленность Промышленность	PAN PKB PROJ PROM PRZEM
SIBIR ... SPETSIALN ... STATNI VYZKUMNY USTAV	Сибирский Специальный Государственный исследовательский институт	SIB SPETS SVU



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.27

Приложение D, страница 5

Слово/Основа Слова ¹⁾	Значение	Сокращение
TECHNI..../CZNE, KT	Технический	TECH
TEKHNICHESK ...	Технический	TEKH
TEKHNOLIGICHESK ...	Технологический	TEKHNOL
TSENTRAL'N ...	Центральный	TSENTR
UNIwersytet	Университет	UNIW
USTAV	Институт	UST
VSESOIUZN ...	Всесоюзный/союзный	VSES
NAUCHNO-ISSLEDOVATEL'SK ...	научно-исследовательский	
VSESOIUZNY NAUCHNO-	Всесоюзный научно-исследовательский институт	VNII
ISSLEDOVATEL'SKI INSTITUT		
VSESOUIUZN ...	Всесоюзный научно-исследовательский	VNI
VYSOKA SKOLA	Университет	VS
VYSOKE UCENI TECHNICKE	Высшее техническое училище	VUT
VYZKUMNA A VYVOJOVA ZAKLADNA	Научно-исследовательская база	VVZ
VYZKUMNY	Исследования	VYZK
VYZKUMNY A VYVOJOVY USTAV	Научно-исследовательский институт	VVU
VYZKUMNY USTAV	Исследовательский институт	VU

- Примечание:**
- 1) В настоящем перечне могут встретиться различные варианты написания слов в силу различия практики транслитерации (соответствующий стандарт ИСО пересматривается).
 - 2) Хотя слово "ИМЕНИ" не является в полном смысле термином общего характера, оно было включено в перечень ввиду его значения и частого употребления.

[Приложение Е следует]



РУКОВОДСТВО ПО ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТАЦИИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Стандарты – ST.20

страница: 3.20.28

ПРИЛОЖЕНИЕ Е

ПЕРЕЧЕНЬ ИЗВЕСТНЫХ СЛОВАРЕЙ СОКРАЩЕНИЙ

ПРИЛОЖЕНИЕ F

ПЕРЕЧЕНЬ КОММЕРЧЕСКИХ РЕЕСТРОВ

ПРИЛОЖЕНИЕ G

ТАБЛИЦЫ РЕТРАНСЛИТЕРАЦИИ

[Примечание: Приложения Е, F и G должны подготавливаться ведомством, публикующим именной указатель.]

[Конец Приложения и Стандарта]